

نموذج رقم (١٣)

جامعة/ أكاديمية: سوهاج

كلية/ معهد: الآداب

برنامج : الترجمة الفرنسية

توصيف برنامج دراسي

٢٠٢٢-٢٠٢١

أ- معلومات أساسية:

١- اسم البرنامج: ليسانس الآداب في الترجمة الفرنسية

٢- طبيعة البرنامج: (أحادي)

القسم المسؤول عن البرنامج: قسم اللغة الفرنسية تاريخ إقرار البرنامج: ٢٠١٤ م

ب- معلومات متخصصة:

١- الأهداف العامة للبرنامج:

بنهاية هذا البرنامج يجب أن يكون الخريج قد اكتسب المهارات الآتية :

- ١-١ استخدام التقنيات المختلفة بما فيها استعمال الحاسوب والأدوات المتقدمة الأخرى.
- ٢-١ ممارسة اللغة بكفاءة ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح ودقة وتمييز في إطار مهني وباستخدام أساليب متنوعة.
- ٣-١ إتقان المهارات اللازمة لتحقيق أعمال ذات مستوى مهني رفيع في مجال الترجمة.
- ٤-١ اكتساب قدرات عالية من خلال التدريب في تحليل وتقييم النصوص المنشورة والمنقولة شفهيًا وفي تنفيذ الترجمات للنصوص المكتوبة والمؤتمرات والمواد المرئية و المسموعة.
- ٥-١ المنافسة في سوق العمل محلياً، وأقليمياً ودولياً.

٢- المخرجات التعليمية المستهدفة من البرنامج:

١. المعارف والمفاهيم:

يجب أن يكون الخريج قد اكتسب المعارف و قاد را على فهم:

- التطورات والاتجاهات الحديثة والقضايا المعاصرة المرتبطة باللغة الفرنسية والترجمة.
- المبادئ الأساسية والنظريات والاتجاهات والمدارس الفكرية في اللغة الفرنسية والترجمة.
- العلوم وثيقة الصلة باللغة الفرنسية والترجمة.

- مناهج البحث العلمي وأدواته وأساليب القياس والتحليل.
- التكامل بين العلوم الانسانية وغيرها من العلوم الاجتماعية.
- أخلاقيات الأعمال والممارسة المهنية في اللغة الفرنسية والترجمة.

٢. المهارات المهنية:

يجب أن يكون الخريج مكتسباً للمهارات المهنية التالية:

- التوظيف الفعال للمهارات اللغوية التي اكتسبها الطالب.
- التواصل لغوياً مع المحيطين به.
- البحث عن مصادر المعلومات المختلفة والتحقق من صدقها.
- استخدام الأساليب العلمية في حل المشكلات العملية.
- استخدام تطبيقات الحاسب الآلي وتكنولوجيا المعلومات في اللغة الفرنسية والترجمة.
- استخدام وتوظيف نتائج البحوث والدراسات في تطوير العمل وتحسينه.

٣. المهارات الذهنية:

يجب أن يكون الخريج قادراً على:

- التحليل والاستنتاج واتباع المنهج العلمي في التفكير.
- تطبيق أسس ومبادئ التفكير الابتكاري.
- التعامل الإيجابي مع المواقف المختلفة
- عرض الأفكار ووجهات النظر بوضوح وإبداء الرأي بأسلوب علمي

٤. المهارات العامة:

يجب أن يكون الخريج مكتسباً للمهارات العامة التالية:

- لإدارة الفعالة للوقت.
- الاتصال الفعال والتأثير في الآخرين.
- العمل الجماعي.
- التنمية المعرفية والفكرية والتعلم الذاتي المستمر.
- العرض والتقديم والحوار.
- إدارة الذات والتعامل مع ضغوط العمل.

٣- المعايير الأكاديمية للبرنامج:

يتبنى برنامج الترجمة الفرنسية المعايير الأكاديمية القياسية القومية NARS لقطاع الآداب الصادرة عن الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد NAQAAE .

٤- هيكل ومكونات البرنامج:

أ- مدة البرنامج: أربع سنوات دراسية (ثمانى فصول دراسية)
ب- هيكل البرنامج:

عدد الساعات/ عدد الوحدات:	نظري	٩٨	عملي	٢٨	إجمالي	١٢٦
	إلزامي	١٠٢	اختياري	٢٤		
مقررات العلوم الأساسية:	عدد الساعات	٨	النسبة المئوية	٦.٣٤%		
مقررات العلوم الاجتماعية والإنسانية:	عدد الساعات	٦	النسبة المئوية	٤.٧٦%		
مقررات علوم التخصص:	عدد الساعات	١٠٧	النسبة المئوية	٨٤.٩٢%		
مقررات من علوم أخرى (الحاسب الألى)	عدد الساعات	٥	النسبة المئوية	٣.٩٦%		

ج- مستويات البرنامج (في نظام الساعات المعتمدة)

م	المستوي	عدد المقررات الدراسية	عدد الساعات المعتمدة
١	المستوي الاول	١٣	٣٢
٢	المستوي الثاني	١٢	٣١
٣	المستوي الثالث	١٢	٣٢
٤	المستوي الرابع	١٢	٣١
	الاجمالي	٤٩	١٢٦

د : مقررات البرنامج

المستوى الأول

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 111	مدخل إلى الترجمة	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 112	قواعد اللغة الفرنسية (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 113	الصوتيات (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٤	ARB 114	اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (١)	-	كلية	٣	٢	٢
٥	INF 115	الحاسب الآلي	-	جامعة	٣	٢	٢
مقررات اختيارية							
٦	ENG 116	لغة أوروبية حديثة (اللغة الإنجليزية)	-	كلية	٣	٢	٢
٧	GER 117	لغة أوروبية حديثة (اللغة الألمانية)	-	كلية	٣	٢	٢
اجمالي (ملاحظة: يتم احتساب ساعتين التدريبات بساعة واحدة)							
					١٧	١٢	٥

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 121	ترجمة أدبية من الفرنسية إليها	-	تخصص	٣	٢	2
٢	TRA 122	مدخل إلى علم اللغة	-	تخصص	٢	٢	-
٣	TRA 123	مدخل إلى الثقافة الفرنسية المعاصرة	-	تخصص	٢	٢	-
٤	TRA 124	علم الأساليب	-	تخصص	٢	٢	-
٥	DRO 125	حقوق الإنسان	-	جامعة	١	١	-
مقررات اختيارية							
٦	TRA 126	تعبير مقالي وإملاء وتحليل أخطاء (١)	-	تخصص	٢	١	2
٧	TRA 127	قراءة ومحادثة (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
اجمالي							
					١٥	١٢	٣

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب .

المستوى الثاني

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 211	ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 212	قواعد اللغة الفرنسية (٢)	TRA 112	تخصص	٣	٢	2
٣	TRA 213	صوتيات (٢)	TRA 113	تخصص	٣	٢	2
٤	TRA 214	مدخل إلى الأدب الفرنسي	-	تخصص	٢	٢	-
٥	ARB 215	اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (٢)	TRA 114	كلية	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	TRA 216	تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)	TRA 126	تخصص	٣	٢	2
٧	TRA 217	قراءة ومحادثة (٢)	TRA 127	تخصص	٣	٢	2
اجمالي					١٥	١٢	٣

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 221	ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الفرنسية إليها	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 222	تراكيب الجملة الفرنسية	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 223	المقال (لغة فرنسية)	-	تخصص	٢	٢	-
٤	TRA 224	محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٥	TRA 225	علم الأصوات	-	تخصص	٣	٢	٢
مقررات اختيارية							
٦	TRA 226	تاريخ اللغة الفرنسية	-	تخصص	3	٢	٢
٧	TRA 227	الأدب الفرنسي عبر العصور	-	تخصص	3	٢	٢
اجمالي					١٦	١٢	٤

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

المستوى الثالث

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 311	فطريات الترجمة	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 312	قواعد اللغة الفرنسية (٣)	TRA 212	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 313	ترجمة فورية من الفرنسية إليها (تدريب شفوي)	-	تخصص	٣	٢	٢
٤	TRA 314	علم المعاجم (فرنسي - عربي) (١)	-	تخصص	٢	٢	-
٥	TRA 315	قد أدبي	-	تخصص	٣	٢	٢
مقررات اختيارية							
٦	TRA 316	حضارة عصر التنوير	-	تخصص	٣	٢	٢
٧	TRA 317	نصوص من الأدب الفرنسي	-	تخصص	٣	٢	٢
إجمالي					١٦	١٢	٤

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 321	ترجمة وثائق ومستندات من الفرنسية إليها	-	تخصص	٣	٢	٢
٢	TRA 322	علم الدلالة	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 323	نصوص ومصطلحات بنكية وتجارية (باللغة الفرنسية)	-	تخصص	٢	٢	-
٤	TRA 324	محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (٢)	TRA 224	تخصص	٣	٢	٢
٥	TRA 325	البناء المسرحي	-	تخصص	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	GEO 326	جغرافية غرب أوروبا	-	كلية	٣	٢	٢
٧	HIS 327	تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر	-	كلية	٣	٢	٢
إجمالي					١٦	١٢	٤

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

المستوى الرابع

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 411	ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية و أثرية تاريخية	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 412	قواعد اللغة الفرنسية (٤)	TRA 312	تخصص	٣	٢	2
٣	TRA 413	ترجمة فورية من الفرنسية إليها (تدريب شفوي)	-	تخصص	٣	٢	2
٤	TRA 414	علم المعاجم (فرنسي - عربي) (٢)	TRA 314	تخصص	٢	٢	-
٥	TRA 415	أدب المراسلات	-	تخصص	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	TRA 416	محادثة فورية وتلقائية (تدريب عملي)	-	تخصص	٣	٢	2
٧	TRA 417	قراءة وفهم النصوص الفرنسية	-	تخصص	٣	٢	2
إجمالي					١٥	١٢	٣

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 421	ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية	-	تخصص	٢	٢	-
٢	TRA 422	ترجمة تتبعية ومنظورة	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 423	لغة الإقناع	-	تخصص	٣	٢	٢
٤	TRA 424	مناهج البحث (اللغة الفرنسية)	-	تخصص	٣	٢	٢
٥	TRA 425	دعاية وتسويق	-	تخصص	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	TRA 426	حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠	-	تخصص	3	٢	٢
٧	TRA 427	الأدب المقارن (اللغة الفرنسية)	-	تخصص	3	٢	٢
إجمالي					١٦	١٢	٤

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

٥ - محتويات المقررات:

مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الأول:

المقررات الإلزامية الخاصة بالمستوى الأول:

كود المقرر: TRA 111

اسم المقرر مدخل إلى الترجمة

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس، على مستوى الأمثال والفقرات والنصوص الأدبية والصحفية

كود المقرر: TRA 112

اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (١)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة.

كود المقرر: TRA 113

اسم المقرر: الصوتيات (١)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى صوتيات اللغة الفرنسية وكيفية القراءة الصحيحة

كود المقرر: ARB 11٤

اسم المقرر: اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مكونات الجملة الاسمية و مكونات الجملة الفعلية.

كود المقرر: INF 115

اسم المقرر: الحاسب الآلي

المحتوى: : يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بالمهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي .

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول:

كود المقرر: ENG 116

اسم المقرر: لغة أوروبية حديثة (اللغة الانجليزية)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الفرنسية.

كود المقرر: GER 117

اسم المقرر: لغة أوروبية حديثة (اللغة الألمانية)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الفرنسية.

مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 121

اسم المقرر: ترجمة أدبية من الفرنسية وإليها

المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر أساسيات الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس على مستوى النصوص الأدبية المتنوعة.

كود المقرر: TRA 122

اسم المقرر: مدخل إلى علم اللغة

المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر مدخلاً في علم اللغة العام يتضمن تعريفاً باللغة ومناهج البحث في اللغة ، ودراسة لاختصاص فروع علم اللغة.

كود المقرر: TRA 123

اسم المقرر: مدخل إلى الثقافة الفرنسية المعاصرة

المحتوى: عرض لمفهوم الثقافة وعلاقتها بالتاريخ والحضارة، ويتعرف الطالب على سمات الثقافة الفرنسية عامة والمعاصرة خاصة

كود المقرر: TRA 124

اسم المقرر: علم الأسلوبيات

المحتوى: يعرف الطالب من خلال هذا المقرر مفهوم مصطلح الأسلوب وتطوره وأهم العلماء الرائدون في هذا العلم ومساهماتهم.

كود المقرر: DRO 125

اسم المقرر: حقوق الإنسان

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر التشريعات والقوانين، والتعريف بما يرتبط بمجال التخصص من قوانين تتعلق بحقوق الإنسان.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول-الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 126

تعبير مقالي وإملاء وتحليل أخطاء (١)

المحتوى: الطالب في مقرر كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

كود المقرر: TRA 127

اسم المقرر: قراءة ومحادثة (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى القراءة الصحيحة للجملة الفرنسية ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم، كما يدرس نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية.

مقررات المستوى الثاني – الفصل الدراسي الأول

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 211

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص ومصطلحات متنوعة لاسيما النصوص القانونية وترجمتها من الفرنسية واليهي.

كود المقرر: TRA 212

اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٢)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمال.

كود المقرر: TRA 213

اسم المقرر: صوتيات (٢)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر الوحدات الصوتية في اللغة الفرنسية، وخاصة جزء الوحدات الصوتية المتحركة إلى جانب كيفية تقسيم الكلمة والجملة إلى مقاطع للوصول إلى القراءة الصحيحة.

كود المقرر: TRA 214

اسم المقرر: مدخل إلى الأدب الفرنسي

المحتوي: يهدف هذا المقرر إلى التعرف على نشأة الأدب الفرنسي وأشهر الأدباء والمفكرين وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري التعرف على المصطلحات الأولية للأدب خاصة التعريفات

المتعلقة بالتيارات الأدبية مثل : الدراما، القصة، المسرحية، الرواية..... الخ . دراسة مقدمة عن بداية الأدب الفرنسي والأنماط الأدبية المتنوعة .

كود المقرر: ARB 215

اسم المقرر: اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (٢)

المحتوي: يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. يستخدم الطالب المعرب والمبني وأنواع الإعراب والبناء. يوظف الطالب المعلومات والمفاهيم النحوية ، مثل : النكرة والمعرفة.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 216

اسم المقرر: تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)

المحتوي: يدرس الطالب كيفية تناول موضوع معين بالتحضير بشكل لغوي سليم ، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

كود المقرر: TRA 217

اسم المقرر: قراءة ومحادثة (٢)

المحتوي: يستكمل الطالب من خلال هذا المقرر دراسة أسس القراءة الصحيحة للجملة الفرنسية والفقرات والنصوص ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم والقدرة على التعبير بلغة بسيطة .

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 221

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الفرنسية وإليها

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات العلمية والتقنية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الفرنسية وإليها.

كود المقرر: TRA 222

اسم المقرر: تراكيب الجملة الفرنسية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر كل المصطلحات العلمية الخاصة بهذا الفرع المهم من علوم اللغة وكل الطرق التطبيقية للتمييز بين أركان الجملة والعلاقة بينها.

كود المقرر: TRA 223

اسم المقرر: المقال (لغة فرنسية)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مقدمة في أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها.

كود المقرر: TRA 224

اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (١)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية حيث تمكن الطالب من إجراء حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية.

كود المقرر: TRA 225

اسم المقرر: علم الأصوات

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر كل المصطلحات العلمية الخاصة بهذا الفرع المهم من علوم اللغة، وكل الطرق التطبيقية لكتابة الوحدات الصوتية، والمقاطع.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 226

اسم المقرر: تاريخ اللغة الفرنسية

المحتوي: يدرس الطالب في هذا المقرر إلى معرفة نشأة اللغة الفرنسية وآدابها. معرفة وفهم أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية. معرفة أشهر الأدباء والمفكرين القدماء في تراث اللغة الفرنسية وفهم أهم نتائجهم الأدبي والفكري.

كود المقرر: TRA 227

اسم المقرر: الأدب الفرنسي عبر العصور

المحتوي: يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الأدب الفرنسي من القرن السادس عشر حتى القرن العشرين .

مقررات المستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 311

اسم المقرر: نظريات الترجمة

المحتوى: يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

كود المقرر: TRA 312

اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٣)

المحتوي: يتعرف الطالب فيها على قواعد اللغة الفرنسية المتقدمة كما يقوم على دراسة الأزمنة الفرنسية المتعددة والتي تساعده على التعبير والإدراك في الفرنسية وعلى الكتابة والخطاب الشفوي المتطورين.

كود المقرر: TRA 313

اسم المقرر: ترجمة فورية من الفرنسية وإليها (تدريب عملي)

المحتوي: تدريب الطالب على أساليب الترجمة المختلفة بتقديم ترجمات لنصوص أدبية وسياسية وتخصصية مع تمرين الطالب على الأساليب الإنشائية السليمة في لغتين مختلفتين.

كود المقرر: TRA 314

اسم المقرر: علم المعاجم (فرنسي - عربي) (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر دراسة عملية تطبيقية لأنواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات وكيفية التعامل معها مما يزيد من قدرة الطالب على البحث بشكل عملي ويسير في جميع أنواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات لسد الثغرات اللغوية المفاجئة .

كود المقرر: TRA 315

اسم المقرر: نقد أدبي

المحتوى: يتناول هذا المقرر المدارس النقدية المعاصرة والحديثة في فرنسا.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث - الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 316

اسم المقرر: حضارة عصر التنوير

المحتوى: يتناول هذا المقرر دراسة عصر التنوير في القرن الثامن عشر أثناء قيام الثورة الفرنسية ودور الكتاب والطبقة البورجوازية في قيام الثورة.

كود المقرر: TRA 317

اسم المقرر: نصوص من الأدب الفرنسي

المحتوى: التعرف على النصوص الأدبية الفرنسية في تلك الفترة من خلال أنواعها المتميزة وخصائصها مع التدريب على تحليل النصوص من الناحية اللغوية والأدبية والفكرية.

مقررات المستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

المقررات الإلزامية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 321

اسم المقرر: ترجمة وثائق ومستندات من الفرنسية وإليها

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس لبعض الوثائق والمستندات مما يتيح للطالب الفرصة للتعامل مع المصطلحات الإدارية.

كود المقرر: TRA 322

اسم المقرر: علم الدلالة

المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر المفاهيم الرئيسية لعلم المفردات مثل اللفظ والمعنى، والعلاقة بينهما، ومعنى الجملة ولفظها، وحروف الجر.

كود المقرر: TRA 323

اسم المقرر: نصوص ومصطلحات بنكية وتجارية (باللغة الفرنسية)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص متنوعة ذات طابع بنكي وتجاري من أجل الإلمام بمختلف أنواع المصطلحات مما يؤدي إلى تنوع ثروته اللغوية.

كود المقرر: TRA 324

اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (٢)

المحتوى: يتضمن هذا المقرر قراءة نصوص متنوعة باللغة الفرنسية، ومناقشة الآراء التي تتضمنها للاستمرار في تدريب الطالب على مهارات التعبير اللغوي.

كود المقرر: TRA 325

اسم المقرر: البناء المسرحي

المحتوى: يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالمسرحية، وذلك عن طريق تحليل نصوص مختارة من الأدب المسرحي وعن طريق شرح المصطلحات الأساسية فيه وتقديم تحليلًا لبعض النماذج والمفاهيم المسرحية كالتراجيديا والكوميديا والحبكة والشخصية المسرحية.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: GEO 326

اسم المقرر: جغرافية غرب أوروبا

المحتوى: يتضمن هذا المقرر دراسة المعالم الجغرافية لغرب أوروبا والممثلة في ملامح الطقس والمناخ والمعالم البشرية لغرب أوروبا والممثلة في السكان والمشكلات السياسية والعمران والسلالات البشرية.

كود المقرر: HIS 327

اسم المقرر: تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر

المحتوى: يتضمن هذا المقرر دراسة تاريخ فرنسا بداية من الثورة الفرنسية حتى الحرب العالمية الثانية.

مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 411

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية و أثرية تاريخية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياحية وأثرية متنوعة، ومصطلحات سياحية، لترجمتها من العربية إلى الفرنسية والعكس.

كود المقرر: TRA 412

اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٤)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمل.

كود المقرر: TRA 413

اسم المقرر: ترجمة فورية من الفرنسية وإليها (تدريب عملي)

المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة نصوص فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات .

كود المقرر: TRA 414

اسم المقرر: علم المعاجم (فرنسي – عربي) (٢)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر دراسة عملية تطبيقية انواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات وكيفية التعامل معها .

كود المقرر: TRA 415

اسم المقرر: أدب المراسلات

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بعض النصوص الأدبية الفرنسية من أدب المراسلات مثل رسائل فارسية ل Montesquieu و رسائل ل Voltaire .

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 416

اسم المقرر: محادثة فورية وتلقائية (تدريب عملي)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات إلى جانب نصوص حوارية متنوعة في مختلف المناسبات الاجتماعية وغيرها .

كود المقرر: TRA 417

اسم المقرر: قراءة وفهم النصوص الفرنسية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا متنوعة من الأدب الفرنسي.

المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 421

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص و المصطلحات الجغرافية والتاريخية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الفرنسية واليها.

كود المقرر: TRA 422

اسم المقرر: ترجمة تتبعية ومنظورة

المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .

كود المقرر: TRA 423

اسم المقرر: لغة الإقناع

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لمحة سريعة عن نشأة الإقناع وعلاقته بالخطابة كسلوك إنساني يهدف إلى التأثير في الآخرين. كما يدرس الطالب مجموعة من نظريات الإقناع وعلاقتها بالاتصال ، بالإضافة إلى دراسة نماذج تطبيقية للإقناع من خلال استخدام الوسائل الممكنة للتأثير في اختيارات الآخرين مثل المصادقية والعواطف والمنطق.

كود المقرر: TRA 424

اسم المقرر: مناهج البحث (اللغة الفرنسية)

المحتوي: يهدف هذا المقرر إلى دراسة أسلوب ومنهج جمع المعلومات في مجتمعنا. ماهية وأساليب وأنواع القراءة العامة والمتخصصة. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية فك شفرة النص. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية تحليل وتراكيب النص. الطرق البسيطة لجمع المادة العلمية مباشرة وغير مباشر. أنواع المكتبات العامة والخاصة. كيفية تكوين المكتبة الخاصة والبحث بالمكتبات الجامعية. كيفية ممارسة القراءة الناقدة للعمل الأدبي. كيفية حضور المحاضرة وفن تحصيل المعلومات. كيفية إعداد البطاقات البحثية وكيفية تدوينها. كيفية توثيق المعلومة داخل متن نص البحث. كيفية إعداد خطة الموضوع وعرض تلخيصه على الملأ. إعداد وعرض المصادر وأنواع المراجع في نهاية البحث. كيفية إعداد بحث تطبيقي. تصنيف المصادر والمراجع الأجنبية المتوفرة بالمكتبات

كود المقرر: TRA 425

اسم المقرر: دعاية وتسويق

المحتوي: هذان المفهومان مهمان جدا فيما يتعلق بالاتصال لأغراض مهنية بحيث يتعرف الطالب على الأسس النظرية والعلمية لهما بغرض تطبيق ما تم دراسته في مجال عمله.

المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: TRA 426

اسم المقرر: حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠

المحتوي: يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الحضارة الفرنسية من القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين.

كود المقرر: TRA 427

اسم المقرر: الأدب المقارن (اللغة الفرنسية)

المحتوي: يهدف هذا المقرر إلى تعريف الأدب المقارن و مدارسه ، ودراسة العلاقات بين الأدب العربي و الأدب الفرنسي مع دراسة نشأة الرواية العربية والتأثير الفرنسي.

٦- متطلبات الالتحاق بالبرنامج:

شرط دخول البرنامج.

يستطيع الالتحاق بالبرنامج الطلاب الذين التحقوا بكلية الآداب جامعة سوهاج وتتولي ادارة الكلية توزيع الطلاب طبقا للشروط والضوابط التي يحددها مجلس ادارة البرامج الجديدة بالجامعة.

- يُسمح للطلاب الراسبين والمحولين من الكليات الأخرى الى كلية الآداب بالالتحاق بالبرامج الجديدة.

- يُسمح للطلاب الراسبين بأقسام الكلية المختلفة والذين لهم حق الاعادة والتحويل الى الاقسام أخرى بالالتحاق بالبرامج الجديدة.

يمكن قبول الخريجين الحاصلين على درجة الليسانس في اللغة الفرنسية و آدابها من خريجي كليات الآداب و التربية بالمستوى الأول بالبرنامج ، و لا يعفى الطالب في هذه الحالة من دراسة أي مقرر سبق له دراسته.

٦- نظام وضوابط الدراسة بالبرنامج:

- يسمح للطلاب بالتسجيل في ٢٠ ساعة لكل فصل دراسي كحد أقصى من بين المقررات الإجبارية والاختيارية، وتُحدد بداية الفصل الدراسي الأول في الأسبوع الثالث من شهر سبتمبر لكل عام وذلك حسب تحديد بداية الفصل الدراسي الأول سلفا من قبل المجلس الأعلى للجامعات ، والفصل الدراسي الثاني يبدأ بعد أجازة نصف العام ، و يبدأ الفصل الصيفي في شهري يوليو وأغسطس بعد ظهور نتيجة امتحان الفصل الدراسي الثاني.
- يختار الطالب في كل مستوى دراسي عدد من المقررات الاختيارية بما لا يتجاوز أربعة مقررات، فيما عدا المستوى الأول فيختار الطالب مقررين دراسيين فقط.
- يجوز للطلاب التسجيل في مقررات لها متطلب سابق إلا بعد اجتياز هذا المتطلب السابق بنجاح.
- لا يسمح للطلاب الذي له معدل تراكمي اقل من ٢ بالتسجيل في أكثر من ١٢ ساعة معتمدة في الفصل الدراسي.
- يجوز عقد فصل دراسي صيفي تبعاً لحاجة الطلاب وذلك بغرض استكمال مقررات المستوى في العام الدراسي ، وتبدأ الدراسة بهذا الفصل الصيفي في شهري يوليو وأغسطس بعد ظهور نتيجة امتحان الفصل الدراسي الثاني.

- يخضع الطالب للنظام العام للجامعة والكلية وتطبق عليه قواعد الفصل من الجامعة وكذلك إعادة القيد والاعتذار المقبول لعدم أداء الامتحان ووقف القيد الدراسي وكافة القواعد والقوانين واللوائح بشأن تأديب الطلاب المنصوص عليها في المادة ١٢٣ من اللائحة التنفيذية من قانون تنظيم الجامعات.
- يتولى أستاذ المقرر تسجيل حضور الطلاب في بدء كل محاضرة نظرية في سجل معد لذلك من قبل شئون الطلاب مع مراعاة ما يلي:

١- الحد المسموح به لغياب الطالب بدون عذر مقبول هو ١٠% من مجموع الساعات للمقرر ويقوم أستاذ المقرر بإنذار الطالب وإخطار إدارة شئون الطلاب في حالة تجاوز هذه النسبة لتوجيه الإنذار الأول للطلاب بمعرفة إدارة شئون الطلاب، وإذا زادت نسبة تغيب الطالب عن ٢٠% يوجه له الإنذار الثاني و الأخير و الصادر كتابةً.

٢- إذا زادت نسبة تغيب الطالب عن ٢٥% وكان غيابه بدون عذر مقبول تعقد له لجنة من شئون الطلاب معتمدة من وكيل الكلية لشئون الطلاب ويسجل للطالب تقدير محروم وتتدخل نتيجة الرسوب في حسابات المعدل التراكمي للطالب.

٣- إذا زادت نسبة الغياب عن ٢٥% في أكثر من نصف المقررات بدون عذر مقبول تقوم لجنة شئون التعليم والطلاب بفصل الطالب من الكلية لمدة عام أكاديمي ويجوز له التقدم بعد ذلك خلال عامين أكاديميين من تاريخ الفصل.

- يحق للطالب في الأسبوع الأول من الفصل الدراسي إجراء عملية السحب والإضافة وذلك بتعبئة النموذج الخاص بالمواد التي سيتم سحبها أو إضافتها ثم تسليم النموذج إلى الإدارة المختصة بعد الاسترشاد برأي المرشد الأكاديمي.

ويستثنى من قواعد السحب والإضافة كل من الحالات الآتية :

- إذا قام الطالب بسحب مادة ما خلال مدة السحب المقررة دون إضافة مادة بدلا منها يتم الاحتفاظ برسوم المادة التي انسحب منها للفصل التالي.
- في حالة طرح مادة جديدة بعد انتهاء تسجيل الطالب وانتهاء عملية السحب والإضافة ورغب الطالب في إضافة هذه المادة.
- إذا ألغيت مادة ما لعدم توافر الحد الأدنى من الطلبة المسجلين لدراستها و رغب الطالب في إضافة مادة أخرى بدلا عنها.
- إذا قام الطالب بالتسجيل في مادة لم يدرس متطلبها السابق.

- كل الخدمات التي تؤدي للطلاب مثل " التسجيل ، الحذف ، الإضافة ، التأجيل ، تجديد البطاقة الجامعية ، تسلم أرقام الجلوس و مواعيد الامتحانات ٠٠٠ الخ) يتم في كل فصل دراسي على حده ويقوم بها الطالب شخصياً .
- جميع أصول المستندات التي يقدمها الطالب عند الالتحاق لا يجوز له سحبها أو استردادها إلا في حالة الانسحاب من البرنامج أو بعد التخرج والحصول على درجة الليسانس .
- إذا تكرر رسوب الطالب في مقرر يكفى احتساب الرسوب مره واحده فقط في معدله التراكمي ولكن يسجل عدد المرات التي أدى بها الامتحان في ذات المقرر في سجله الأكاديمي .

٨- طرق وقواعد تقييم الملحقين بالبرنامج:

الطريقة	ما تقيسه من المخرجات التعليمية المستهدفة
١- امتحان تحريري أعمال السنة + تكاليف أنشطة ٢٠%	كافة المخرجات التعليمية المستهدفة
٢- النشاط والمشاركة والحضور ٢٠ %	المعرفة والفهم - المهارات الذهنية
٣- امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي ٦٠%	كافة المخرجات التعليمية المستهدفة

٩- طرق تقويم البرنامج:

القائم بالتقويم	الوسيلة	العينة
١ - طلاب الفرقة النهائية.	استبيان	عشوائية ممثلة
٢ - الخريجون.	استبيان	متاحة
٣ - أصحاب الأعمال.	استبيان	متاحة
٤ - مقيم خارجي أو ممتحن خارجي.	نموذج أعدته الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد	متاحة
٥ - طرق أخرى		

يعتمد،،،

عميد الكلية

أ.د. محمد توفيق محمد

منسق برنامج الترجمة الفرنسية

د. عدلي محمد عبد الرؤوف

التاريخ: / /